

Bicentennial Books – The Third Book is an Online Project

No Ke Kalaiaina: a Hawaiian Mission Houses Research Project is posted online at: <https://www.missionhouses.org/research-reports> and explores the beginnings of constitutional monarchy in Hawai'i. William Richards was hired by King Kamehameha III to teach the *ali'i* (chiefs) about political economy. The original text *No Ke Kalaiaina* was written for this purpose by Richards and published by Lahainaluna Press in 1839. Published together online are the original text, its English translation by Awaiaulu, and an essay, "The Purpose and Origins of *No Ke Kalaiaina* and William Richards' Seminar for the *Ali'i*, Leading to Hawai'i's 1839 Bill of Rights and 1840 Constitution" by Thomas A. Woods, Ph.D.

The contributions of Puakea Nogelmeier and Awaiaulu were important for both books and the *No Ke Kalaiaina* project. Their work in translating the *ali'i* letters in our collection was crucial and has been foundational for these books. The translation of *No Ke Kalaiaina* was essential for our work in understanding the role of that work and Richards's role in working with the *ali'i* to prepare for the momentous changes of the 1820s-1840s, detailed in both books. (NOTE: *The Ali'i Letters* are available in our Digital Archives at: <https://hmha.missionhouses.org/>)

The Atherton Family Foundation and a bequest from Maizie Sanford initiated this work, covered translation of Richards' *ali'i* seminar book, and challenged others to join the effort. We are grateful to so many for the work that went into these projects.

Thomas Woods, Awaiaulu, *No Ke Kalaiaina: a Hawaiian Mission Houses Research Project* (Honolulu, Hawaiian Mission Houses Historic Site and Archives, 2018)
<https://www.missionhouses.org/research-reports>